**«Этникалық көшіп келуші»; «отандас»; «репатриант» немесе «этникалық репатриант»; «қандас»; «оралман» ұғымдарына жасалған**

**ғылыми-линвистикалық сараптама қорытындысы**

**І. «ЭТНИКАЛЫҚ КӨШІП КЕЛУШІ» (ЭТНИЧЕСКИЙ ИММИГРАНТ»)**

**«Этникалық көшіп келуші»** сөз тіркесінің құрамындағы **«этникалық»** сөзінің түбірі **«этнос»** сөзі болып табылады. Сонымен қатар «Қазақ әдеби тілінің сөздігінде» **«иммигрант»** сөзі жеке лексикалық бірлік ретінде берілген.

«**ЭТНОСТЫҚ**». І. (грек. ἔθνος «халық»). Сын есім. Этносқа тән. «Қазақстанда ешқандай да э т н о с т ы қ, діни қақтығыстар болған жоқ, мұндай жағдай аймақта ілуде біреу болып табылады», – деп жалғастырады газет («Егемен Қазақстан»). (Қазақ әдеби тілінің сөздігі. –Алматы, 2011. 15-том. –805-бет).

**«ЭТНИЧЕСКИЙ»** сөзінің қазақ тіліндегі баламасы ретінде **«этностық»** сөзі бекітілген (2016 жылғы 8 желтоқсан); *граница этническая – этностық шекара* (2018 жылғы 5 қазан); *группа этническая – этностық топ* (2018 жылғы 5 қазан); *культура этническая – этностық мәдениет* (2018 жылғы 30 қараша).

# «ЭТНИЧЕСКИЙ» сөзі заңнамада да, салалық терминологиялық сөздіктерде де «этникалық» және «этностық» сөздерімен аударылып қолданылады: *этнический – этностық* (іс жүргізу); *этнический – этникалық* (статистика, заңтану).

**«ИММИГРАНТ». І.** Зат есім. [латын. immigrans]. Екінші бір басқа елге көшіп барған шетел азаматы не азаматтығы жоқ тұлғалар. Иммигрант – экономикалық, саяси, діни немесе басқа сипаттағы себептер бойынша мемлекет аймағында тұрақты немесе ұзақ уақытқа белгілі бір басқа мемлекет азаматы (Орысша-қазақша түсіндірме сөздігі. Тарих) (Қазақ әдеби тілінің сөздігі. –Алматы, 2011. 7-том. –250-бет).

**«ИММИГРАНТ»** (лат. immigro – «қоныстанамын») – екінші бір басқа елге тұрақты немесе уақытша тұру үшін қоныстанушы шетелдік адам (<https://passus.ru/migratsiya/raznitsa-mezhdu-emigratsiey-i-immigratsiey.html>)

«**ИММИГРАНТ**» (лат. immigrans (immigrants) – «қоныстанушы») – қандай да бір елге тұрақты өмір сүруге келген шетелдік адам (https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\_fwords/).

«**ИММИГРАНТ»** сөзінің қазақ тіліндегі баламасы ретінде **«көшіп келуші»** сөз тіркесі (2005 жылғы 14 шілде); *незаконные иммигранты* – *заңсыз көшіп келушілер* (2016 жылғы 7 желтоқсан) және **«иммигрант»** сөзі бекітілген (*иммигрант – иммигрант; иммиграция – иммиграция* (2018 жылғы 6 сәуір).

«**ИММИГРАНТ»** сөзінің заңнамадағы қолданысы: «**иммигрант** – иностранец или лицо без гражданства, прибывшие в Республику Казахстан для временного или постоянного проживания» (Закон Республики Казахстан от 22 июля 2011 года № 477-IV) – «**көшіп келуші** – Қазақстан Республикасына уақытша немесе тұрақты тұру үшін келген шетелдік немесе азаматтығы жоқ адам» («Халықтың көші-қоны туралы»Қазақстан Республикасының 2011 жылғы 22 шілдедегі № 477-IV Заңы)

«**ИММИГРАНТ»** сөзі салалық терминологиялық сөздіктерде төмендегіше аударылады: *иммигрант* –  *көшіп келуші* (іс жүргізу); *иммигрант – иммигрант* (статистика; заңтану).

**ІІ.** **«ОТАНДАС».** Зат есім.1. Отаны бір, бір отанда өмір сүретін. Ол жастардың махаббаты әке-шешенің еркінен тыс екенін, аталастан о т а н д а с артық екенін ұғынады (С.Қирабаев, Октябрь және қазақ әдебиеті). // Отаны бір адам. Сондай-ақ, отызыншы жылдар басында қолдан ұйымдастырылған зұлымдық нәтижесінде бірнеше миллион о т а н д а с т а р ы м ы з аштықтан опат болды («Түркістан»). Мен бір кезде о т а н д а с т а р ы м н ы ң пайдасына арнап, олардың чиновниктерден және бай қазақтардың тепкісінен қорғау үшін сұлтан болуды ойладым (Ш.Уәлиханов, Мақала). Осы – менің бауырым, о т а н д а с ы м! Аты қайтіп сүйсініп аталмасын! Қайтіп қана тұлғасы зор болмасын, Революция мартенінде жасалғасын (Ж.Қалиев, Армысың теңіз). Әрбір о т а н д а с ы м ы з осыны түсінбей тұрып, ал мемлекет оның ең басты құқын жүзеге асыруға қажетті жағдайдың бәрін жасамай тұрып, мемлекеттік тіл өз мерейіне лайықты қызмет атқара алмайды (Ә.Кекілбай, Тіл және тәуелсіздік). 2. Етістік. Бірге өмір сүру, тұрмыс құру. Осы Оразбикемен о т а н д а с қ а л ы бері ілкі үміт түртпектей беретін (Қ.Найманбаев, Үміт өткелі). Осы отырған әкелерінің келіншек түсірген тойы ұлы думан сауықсыз-ақ кеткен, сонда да қырық жыл о т а н д а с ы п келеміз (Е.Әкімқұлов, Қош бол). (Қазақ әдеби тілінің сөздігі. –Алматы, 2011. 12-том. –39-40-беттер).

**«ОТАНДАС»** сөзі «соотечественник» сөзінің баламасы ретінде бекітілген: *бывший соотечественник – бұрынғы отандас* (2016 жылғы 7 желтоқсан).

«**ОТАНДАС»** сөзінің заңнамадағы қолданысы:«Шетелде тұратын **отандастардың** iстерi жөнiнде комиссия құру туралы» (Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2006 жылғы 25 сәуірдегі № 325 Қаулысы) – Об образовании Комиссии по делам **соотечественников**, проживающих за рубежом (Постановление Правительства Республики Казахстан от 25 апреля 2006 года № 325)

**ІІІ. «РЕПАТРИАНТ». І.** Зат есім. қ о ғ а м д ы қ-с а я с и. Репатриация бойынша отанына оралған адам (Заңтану терминдерінің орысша-қазақша түсіндірме сөздігі). (Қазақ әдеби тілінің сөздігі. –Алматы, 2011. 12-том. –475-бет).

**«РЕПАТРИАНТ»** сөзі латын тіліндегі «repatrians» – «отанына оралушы адам» (repatriare – «отанына оралу», re- «кері; қайта, қайтадан; қарсы» + patriōta, көне грек. πατριώτης – «жерлес, отандас», πατήρ – «әке») сөзінен шыққан.

**«РЕПАТРИАНТ»** сөзіне сөздіктерде төмендегідей анықтама беріледі: «Репатриант — [< лат. repatrians (repatriantis)] – лицо, возвращающееся на родину в силу репатриации». (*Большой словарь иностранных слов*); «Репатриант, -а,м. (книжн.). Лицо, подвергшееся репатриации. II ж. репатриантка, -и. II прил. репатриантский, -ая, -ое». (*Толковый словарь Ожегова*); «Репатрианты – это люди, которые долгие годы (возможно даже несколько поколений) жили в другом государстве и возвращаются на этническую родину с возможностью восстановления своих гражданских прав.» (<http://ktoetotakie.ru/repatrianty.html>); «Репатриант, репатрианта, муж. (неол. полит.). Лицо, подвергшееся репатриации. (*Толковый словарь русского языка // Ушаков*); «Репатриант -а; м. Лицо, возвращающееся на родину в силу репатриации. ◁ Репатриантка, -и; мн. род. -ток, дат. -ткам; ж. Репатриантский, -ая, -ое». (*Толковый словарь Кузнецова*); «Репатриант – -а, м. Лицо, возвращающееся на родину в силу репатриации» (*Малый академический словарь*); «Репатриант, а, м. (книжн.); «Репатриант м. Тот, кто возвращается на родину в результате репатриации.» (*Толковый словарь Ефремовой*).

# «РЕПАТРИАНТ» сөзі салалық терминологиялық сөздіктерде төмендегіше аударылады: *репатриант – оралман; оптимальное расселение оралманов – оралмандарды оңтайлы қоныстандыру; центр адаптации и интеграции оралманов – оралмандарды бейімдеу және ықпалдастыру орталығы* (іс жүргізу); *беженцы-репатрианты – оралман-босқындар; репатриант – репатриант, оралман; контингент репатриантов – репатрианттар құрамы* (философия, психология); *репатриант – оралман* (заңтану); *оралманы – оралмандар* (статистика).

**IV.** «**ҚАНДАС»**. І. Зат есім. 1. Шығу тегі бір, бауырлас. Балалардың арасынан жақын достар ғана емес, алты атадан, жеті атадан табысатын қ а н д а с туысқандар да табылды (М.Мағауин). Қазақта қ а н д а с ы үшін кім қызбаған, Басқадан іштей сені кіл қызғанам. Малды да маңыратып қоймайды ғой, Алдыңа күнде келмес жұлдызды адам (Т.Молдағалиев, Шақырады жаз мені). Қайран қ а н д а с, туыстық! Құшақтастық, сүйістік. Көздері де сүйкімді Сөздері де тым ыстық! (Ғ.Қайырбеков, Торғай толқыны). 2. Қанды көйлек дос, майдандас. Қайратты туған қ а н д а с ы м, Тулама асау теңіздей? Ағызды анам көз жасын, Емшегін емген егіздей (Ж.Саин, Таңдамалы Шығармалары). Менің құрбым – елулер-елу бестер, Қаруластар, қ а н д а с т а р, шерулестер, Тұрса, таудай тапжылмас табандылар, Шепке шапса, шорт сынбай шегінбестер (Ж.Молдағалиев). 28 жандастарым, Жолдастарым, Қ а н д а с т а р ы м! (Е.Ибраһим). Сондай-ақ, мәскеулік белгілі қазақтармен, атап айтқанда, Н.Оңдасыновтың баласы ғалым Е.Нұртасовпен, түркітанушы К.Мұсаевпен, тағы басқа тағдыр-талайы елді елең еткізер қ а н д а с т а р ы м ы з б е н де осы қабылдау кезінде пікірлестік («Жас Алаш»). 3. Кескілесе шайқасу, жанталаса күресу. Қ а н д а с қ а н жанды көп көрдім, Сойылдасып сарт та сұрт (Т.Әлімқұлов, Боз жорға). Жүр екеуі қ а н д а с ы п, Бірін-бірі ала алмай. Ызалы көзбен қарасып, Арбасып тұрған аңдардай (Қ.Аманжолов, Шығармалар жинағы). (Қазақ әдеби тілінің сөздігі. –Алматы, 2011. 9-том. –228-бет).

**«ҚАНДАС»** сөзі заңнамада төмендегіше қолданылады: «Ерлі-зайыптылар қандас туыстар болып табылмайды, сондықтан олардың арасында туыстық қатынастар анықталуы мүмкін емес.» («Заңдық маңызы бар фактілерді анықтау жөніндегі істер бойынша сот практикасы туралы» Қазақстан Республикасы Жоғарғы Сотының 2002 жылғы 28 маусымдағы № 13 нормативтік қаулысына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Қазақстан Республикасы Жоғарғы Сотының 2018 жылғы 20 сәуірдегі № 6 нормативтік қаулысы) – «Супруги кровными родственниками не являются, поэтому факт родственных отношений между ними установлен быть не может.» (О внесении изменений и дополнений в нормативное постановление Верховного Суда Республики Казахстан от 28 июня 2002 года № 13 «О судебной практике по делам об установлении фактов, имеющих юридическое значение» Нормативное постановление Верховного Суда Республики Казахстан от 20 апреля 2018 года № 6); «биологиялық туыстар – қандас туыстығы бар адамдар: ата-аналар (ата-ана), балалар, ата, әже, немерелер, ата-анасы бір және ата-анасы бөлек, немере, шөбере аға-інілер мен апа-сіңлілер (қарындастар), нағашы ағалар, нағашы апалар, жиендер; («Дактилоскопиялық және геномдық тіркеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңы 2016 жылғы 30 желтоқсандағы № 40-VІ ҚРЗ) – «биологические родственники – лица, находящиеся в кровном родстве: родители (родитель), дети, дедушка, бабушка, внуки, полнородные и неполнородные, двоюродные, троюродные братья и сестры, дяди, тети, племянники;» («О дактилоскопической и геномной регистрации» Закон Республики Казахстан от 30 декабря 2016 года № 40-VІ ЗРК.

**«ҚАНДАС»** сөзі орыс тіліне төмендегіше аударылады: *Қандас – родственник // родственный; қандас туыстық – кровное родство; менің қандасым – мой родственник* (Казахско-русский словарь. –Алматы, Дайк-Пресс, 2007. 469-б.).

**«ҚАНДАС»** сөзі және онымен түбірлес «қандастық» сөзі салалық терминологиялық сөздікте төмендегіше аударылады: *қандас – единокровный, кровный; қандастық – единокровность* (философия және педагогика).

**V.** «**ОРАЛМАН»**. І. Зат есім. 1. қ о ғ а м д ы қ-с а я с и. Жаппай қуғын-сүргінге ұшыраған, этникалық тазалаудан қашып, саяси сауға сұрап, жат елге жаппай қоныс аударған қазақ халқы өкілдерінің Қазақстанға оралғанда материалдық, моральдық қамқорлық көрсетілуге тиіс, азаматтық алғанға дейінгі айрықша әлеуметік тобы. Этникалық отандастардың тарихи Отанына қайтуға бел байлап, шекара аттағандары ғана ерекше әлеуметік мәртебе алып, о р а л м а н атауына ие болады («Ана тілі»). Оның ішінде, ең маңызды мәселелердің қатарында о р а л м а н д а р д ы қабылдау, орналастыру, оқыту, жұмыс тауып беру сияқты проблемалар аталынды («Егемен Қазақстан»). О р а л м а н жастардың проблемасы әлі күнге шешімін таппай отыр («Егемен Қазақстан»). Шетелдердегі қазақтар мен о р а л м а н д а р ғ а арналып жарық көретін «Қазақ елі», «Шалқар 2» газеттеріне де ерекше қомқорлық керек («Қазақ әдебиеті»).

Қазақстан Республикасы Үкіметінің жанындағы Мемлекеттік терминология комиссиясының (бұдан әрі – Терминком) 2009 жылғы 18 қарашадағы мәжілісінде орыс тілінде де, қазақ тілінде де «оралман» сөзін қолдану туралы шешім қабылданнан кейін екі тілдегі құжаттарда да «оралман» сөзі қолданылды: «О квоте иммиграции оралманов на 2008 год» Указ Президента Республики Казахстан от 30 декабря 2007 года № 506 – «Оралмандардың 2008 жылға арналған көшіп келу квотасы туралы» Қазақстан Республикасы Президентінің 2007 жылғы 30 желтоқсандағы № 506 Жарлығы.

# «ОРАЛМАН» сөзіне заңнамада төмендегіше анықтама берілді: «оралмандар – Қазақстан Республикасы егемендік алған кезде оның шегінен тыс жерлерде тұрақты тұрған және Қазақстанға тұрақты тұру мақсатымен келген ұлты қазақ шетелдіктер немесе азаматтығы жоқ адамдар» («Халықтың көші-қоны туралы» Қазақстан Республикасының Заңына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Қазақстан Республикасының Заңы 2002 жылғы 27 наурыз № 313-ІІ); «оралманы – иностранцы или лица без гражданства казахской национальности, постоянно проживавшие на момент приобретения суверенитета Республикой Казахстан за ее пределами и прибывшие в Казахстан с целью постоянного проживания» (О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Казахстан «О миграции населения» Закон Республики Казахстан от 27 марта 2002 года № 313); «оралмандар – Қазақстан Республикасы егемендік алған кезде оның шегінен тыс жерлерде тұрақты тұрған және Қазақстанға тұрақты тұру мақсатында келген ұлты қазақ шетелдіктер немесе азаматтығы жоқ адамдар» («Қазақстан Республикасының кейбір заңнамалық актілеріне көші-қон мәселелері бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 6 шілдедегі № 276 Заңы); «оралманы – иностранцы или лица без гражданства казахской национальности, постоянно проживавшие на момент приобретения суверенитета Республикой Казахстан за ее пределами и прибывшие в Казахстан в целях постоянного проживания» («О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам миграции» Закон Республики Казахстан от 6 июля 2007 года № 276); «оралман – тарихи отанында тұрақты тұру мақсатында Қазақстан Республикасына келген және осы Заңда белгіленген тәртіппен тиісті мәртебе алған, Қазақстан Республикасы егемендік алған кезде оның шегінен тыс жерде тұрақты тұрған этникалық қазақ және оның Қазақстан Республикасы егемендік алғаннан кейін оның шегінен тыс жерде туылған және тұрақты тұрған ұлты қазақ балалары» («Халықтың көші-қоны туралы» Қазақстан Республикасының 2011 жылғы 22 шілдедегі № 477-IV Заңы); «оралман – этнический казах, постоянно проживавший на момент приобретения суверенитета Республикой Казахстан за ее пределами, и его дети казахской национальности, родившиеся и постоянно проживавшие после приобретения суверенитета Республикой Казахстан за ее пределами, прибывший (прибывшие) в Республику Казахстан в целях постоянного проживания на исторической родине и получивший (получившие) соответствующий статус в порядке, установленном настоящим Законом» («О миграции населения» Закон Республики Казахстан от 22 июля 2011 года № 477-IV).

***Анықтама ретінде:*** Терминкомның 1997 жылғы мәжілісінде «оралман» сөзі «репатриант» сөзінің баламасы ретінде бекітілгеннен кейін заңнамада орыс тіліндегі құжаттарда «репатриант» сөзімен қатар жақша ішінде «оралман» сөзі қолданылды: «О мерах по обустройству репатриантов (оралман)» Постановление Правительства Республики Казахстан от 28 сентября 1998 года № 957 – «Оралмандарды жайластыру жөніндегі шаралар туралы» Қазақстан Республикасы Үкіметінің Қаулысы 1998 жылғы 28 қыркүйек № 957). Терминкомның 2009 жылғы 18 қарашадағы мәжілісінде орыс тілінде де, қазақ тілінде де «оралман» сөзін қолдану туралы шешім қабылданды.

Жоғарыда аталған «этностық», «иммигрант», «отандас», «репатриант», «оралман», «қандас» сөздерінің анықтамаларын, заңнамадағы қолданыстарын, сөздіктердегі аудармаларын қарастыра келе, төмендегідей қорытынды жасаймыз:

- «репатриант» ұғымы «ұзақ жылдар бойы (бірнеше ұрпаққа созылуы да мүмкін) басқа мемлекетте өмір сүріп, азаматтық құқықтарын қалпына келтіру мүмкіндігіне байланысты этностық отанына оралушы адам» мағынасын білдіреді және «репатриант» сөзінің қазақша баламасы ретінде бекітілген;

- «оралман» сөзі «репатриант» ұғымының мағынасын білдіретін лексикалық бірлік ретінде сөздіктерге енгізіліп, орыс және мемлекеттік тілде қоғамдық-саяси термин ретінде белсенді қолданылады;

- «қандас» сөзі терминдік мәнге қарағанда, «шығу тегі бір», «бауырлас» деген туыстық мәндегі сын есімдік мағынада, «қанды көйлек дос», «майдандас» деген «әріптестік» мәндегі сын есімдік және «кескілесе шайқасу», «жанталаса күресу» деген етістік мағынада қолданылады; сондай-ақ «қандас» сөзі орыс тіліне «родственник» (зат есім), «родственный», «кровный», «единокровный» (сын есім) сөзімен аудырылып, туыстық мәндегі мағынада қолданылады;

- «отандас» ұғымы терминдік мәнге қарағанда, «белгілі бір аумақта жасайтын, отаны бір, бір отанда өмір сүретін адам» деген мағына білдіреді;

- «иммигрант» ұғымы «екінші бір басқа елге көшіп барған шетел азаматы не азаматтығы жоқ тұлға» деген мағынада қолданылады және «иммигрант» сөзінің қазақ тіліндегі баламасы ретінде «иммигрант» сөзі бекітілген;

- «этнический» сөзінің түбірі «этнос» сөзі болғандықтан, қазақ тіліне «этностық» сөзімен аударылады.

Жоғарыда айтылғандарды негізге ала отырып, **«этнический репатриант**» сөз тіркесін қазақ тіліне **«этностық** **репатриант»** сөз тіркесімен, сондай-ақ **«этнический иммигрант**» сөз тіркесін қазақ тіліне **«этностық** **иммигрант»** сөз тіркесімен аударылуы мақсатқа сай деп есептейміз.